

撒迦利亞書第八章譯文對照

【亞八 1】

〔和合本〕「萬軍之耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主的話傳那與我說：」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥給撒迦利亞以下的信息。他說：」

〔當代譯本〕「(1~2 節)萬軍之主又將信息傳給我說：“我非常關心錫安，我恨透錫安的仇敵。”

〔文理本〕「萬軍之耶和華諭曰、」

〔思高譯本〕「又有萬軍上主的話：」

〔牧靈譯本〕「萬軍之主雅威的話這樣傳給我說：」

【亞八 2】

〔和合本〕「『萬軍之耶和華如此說：我為錫安心裡極其火熱，我為她火熱，向她的仇敵發烈怒。』

〔呂振中譯〕「『萬軍之永恆主這麼說：我妒愛錫安，大發妒愛熱情；我一發烈怒而妒愛她。』

〔新譯本〕「“萬軍之耶和華這樣說：‘我十分熱愛錫安；我為錫安大發烈怒。’”

〔現代譯本〕「『我渴望幫助耶路撒冷，因為我深深地愛惜那裏的人民，所以我對它的仇敵發怒。』

〔當代譯本〕「(1~2 節)萬軍之主又將信息傳給我說：“我非常關心錫安，我恨透錫安的仇敵。”

〔文理本〕「萬軍之耶和華雲、我為錫安熱中特甚、為之憤嫉、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主這樣說：『我以極度的妒愛，愛著熙雍，為了她我發了很大的妒恨。』

〔牧靈譯本〕「“我熱烈地愛著熙雍，就是這份熱愛，才使我曾對她發怒。”

【亞八 3】

〔和合本〕「耶和華如此說：我現在回到錫安，要住在耶路撒冷中。耶路撒冷必稱為誠實的城，萬軍之耶和華的山必稱為聖山。」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：我要返回錫安，住在耶路撒冷中間；耶路撒冷必稱為忠信之城；萬軍之永恆主的山必稱為聖山。」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：‘我要返回錫安，住在耶路撒冷裡面；耶路撒冷必稱為“信實之城”，萬軍之耶和華的山必稱為“聖山”。’」

〔現代譯本〕「我要返回耶路撒冷—我的聖城；我要住在那裏。人家要稱耶路撒冷為忠實的城，尊上主—萬軍的統帥的山為聖山。」

〔當代譯本〕「我要回到錫安，住在耶路撒冷；耶路撒冷要稱為忠信之城，我的山要稱為聖山。」

〔文理本〕「耶和華雲、我返于錫安、將居耶路撒冷中、耶路撒冷將稱為真誠之邑、萬軍耶和華之山、將稱為聖山、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：我要返回熙雍，住在耶路撒冷；耶路撒冷將稱為『忠城』，萬軍上主的山將稱為『聖山』。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：我必回到熙雍去，住在她中間。人們將稱耶路撒冷為‘忠誠之城’，把萬軍之主雅威的山稱為‘聖山’。」

【亞八 4】

〔和合本〕「萬軍之耶和華如此說：將來必有年老的男女坐在耶路撒冷街上，因為年紀老邁就手拿拐杖。」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主這麼說：將來必再有年老男人和年老婦人在耶路撒冷的廣場上坐著；因為年紀大、個個都有扶杖在手。」

〔新譯本〕「“萬軍之耶和華這樣說：‘年老的男女必再坐在耶路撒冷的街上；他們因為年紀老邁，各人都手拿拐杖。’”

〔現代譯本〕「那些上了年紀、拄豎杖的男人女人，將會再坐在城裏的廣場。」

〔當代譯本〕「那時，耶路撒冷的居民可以安享太平，老人家可以扶著拐杖，安逸地在街上閒坐聊天；」

〔文理本〕「萬軍之耶和華雲、將有老夫老婦、坐於耶路撒冷之衢、各因壽高、手扶厥杖、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主這樣說：「將有老夫老婦坐在耶路撒冷各街市上，每人因年高老邁，手中扶著拐杖；」

〔牧靈譯本〕「萬軍之主雅威說：“耶路撒冷各街市上將又有老人停坐，因年紀大手拄拐杖。”

【亞八 5】

〔和合本〕「城中街上必滿有男孩女孩玩耍。」

〔呂振中譯〕「城裏的廣場必滿有男孩女孩在廣場上玩兒。」

〔新譯本〕「城裏的街上必滿了男孩女孩，在街上嬉戲。」

〔現代譯本〕「街上將再擠滿玩耍的男女孩童。」

〔當代譯本〕「大街小巷，到處都有孩童在嬉戲玩耍。」

〔文理本〕「邑中街衢、滿有童男幼女、戲玩其間、」

〔思高譯本〕「城裏街市上，都要滿了男女兒童，在街市上遊戲。」

〔牧靈譯本〕「街市廣場上到處有孩子們玩耍。」

【亞八 6】

〔和合本〕「萬軍之耶和華如此說：到那日，這事在餘剩的民眼中看為希奇，在我眼中也看為希奇嗎？這是萬軍之耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主這麼說：當那些日子、這事在餘剩人民眼中既看為希奇，難道在我眼中

也看為希奇？萬軍之永恆主發神諭說。」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華這樣說：‘在那些日子，這事在這餘剩的子民眼中被視為不可能的奇蹟，在我眼中也視為不可能嗎？’這是萬軍之耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「現在國中殘存的人民也許會認為這事不可能發生，但對我來說，這不是不可能的。」

〔當代譯本〕「這種景況，在劫後餘生的人眼中是出奇的事，但在我看來，卻是一點也不希奇。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華雲、是日也、遺民若視為奇異、我亦視為奇異乎、萬軍之耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主這樣到那些時日，這事在這百姓眼中是件奇事，難道在我眼中也是件奇事嗎？——萬軍上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「雅威，萬軍的上主宣稱：“如果那一切對從流放之地回來的人來說是不可思議的，那麼，對我難道也是不可思議的嗎？”這是雅威的話。」

【亞八 7】

〔和合本〕「萬軍之耶和華如此說：我要從東方從西方救回我的民。」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主這麼說：看吧，我必拯救我人民從日出之地、日落之地、出來。」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華這樣說：‘看哪！我必從日出之地和日落之地拯救我的子民。」

〔現代譯本〕「我要從被擄去的地方把我的子民拯救出來，」

〔當代譯本〕「我要從東西兩地把我的子民拯救出來，」

〔文理本〕「萬軍之耶和華雲、我將自東自西、拯救我民、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主這樣說：看，我要由日出之地和日落之地救回我的百姓；」

〔牧靈譯本〕「雅威，萬軍的上主說：“看吧，我將去救贖我的百姓，」

【亞八 8】

〔和合本〕「我要領他們來，使他們住在耶路撒冷中。他們要作我的子民，我要作他們的神，都憑誠實和公義。』」

〔呂振中譯〕「我必將他們領來，讓住在耶路撒冷中間；他們要做我的子民，我呢、要做他們的神，都憑著忠信和義氣的。』」

〔新譯本〕「我要把他們領回來，讓他們住在耶路撒冷；他們要作我的子民，我也要憑著信實和公義作他們的神。」

〔現代譯本〕「從東從西把他們帶回來，讓他們住在耶路撒冷。他們要作我的子民；我要作他們的神，以信實、公平治理他們。」

〔當代譯本〕「帶他們回到耶路撒冷安居；我要作他們公義和信實的神，他們要作我的子民。」

〔文理本〕「導之而至、使居耶路撒冷中、彼為我民、我以誠以義、為其神、」

〔思高譯本〕「我要本著忠實和正義，領他們回來，住在耶路撒冷；他們要作我的百姓，我要作他們的天主。」

〔牧靈譯本〕「把他們從東到西帶回來，讓他們住在耶路撒冷。他們要做我的子民，我要做他們正義

與真理的天主。」」

【亞八 9】

〔和合本〕「萬軍之耶和華如此說：『當建造萬軍之耶和華的殿，立根基之日的先知所說的話，現在你們聽見，應當手裡強壯。』」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主這麼說：『當萬軍之永恆主的殿奠了根基、以便建造殿堂的日子，你們這些在當日聽見了神言人親口說出這些話的人哪，你們的手務要剛強！』」

〔新譯本〕「“萬軍之耶和華這樣說：‘在萬軍之耶和華的殿奠立了根基，預備建造的日子，你們這些在當時聽過眾先知親口宣告這些話的人，現在你們的手務要剛強。』」

〔現代譯本〕「「要堅強！你們現在所聽見的話，正是重建聖殿、奠立根基時先知所說過的話。」

〔當代譯本〕「聽了先知在聖殿奠基那天所說的話的人啊，你們快振奮起來，動工建造吧！」

〔文理本〕「萬軍之耶和華雲、建耶和華殿、立基之時、先知在焉、爾曹是日聞其口出之言、其強乃手、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主這樣說：『當建築萬軍的上主殿，奠基的時日，你們由先知口中聽見這話的人，應加強你們的手臂。』」

〔牧靈譯本〕「萬軍之主雅威說：“你們聽過當年為雅威重建聖殿時先知說過的話，現在要鼓起勇氣！”

【亞八 10】

〔和合本〕「那日以前，人得不著雇價，牲畜也是如此；且因敵人的緣故，出入之人不得平安，乃因我使眾人互相攻擊。」

〔呂振中譯〕「因為那些日子以前、人的工價都得不著，牲口的工價也沒有；並且因有敵人的緣故、出入也不安全；因為我使眾人都互相攻擊。」

〔新譯本〕「因為在那些日子以前，人作工是沒有工價的，牲畜也是這樣，並且因有敵人的緣故，人出入就沒有平安，我也使眾人互相攻擊。」

〔現代譯本〕「那以前，沒有人雇得起人或牲畜，在敵人窺伺下，沒有人覺得安全；因為我使人民互相敵對。」

〔當代譯本〕「因為在這以前，你們都沒有工作可做，得不到工錢，生活全無保障，加上外敵侵擾，以致出入都不得安寧，人們也不斷自相殘殺。」

〔文理本〕「是日之前、人不得值、畜不得值、人之出入、緣敵而不得安、我使其眾彼此相攻故也、」

〔思高譯本〕「既使在這些日子以前，人得不到工資，牲畜也沒有報酬，因為我曾使人互相攻擊；」

〔牧靈譯本〕「在這之前，人和牲畜，勞動無所獲，居民無安寧，擔心敵人侵擾，是我造成他們彼此相爭的。」

【亞八 11】

〔和合本〕「但如今，我待這餘剩的民必不像從前。這是萬軍之耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「但如今呢、萬軍之永恆主發神諭說，我待這餘剩的人民必不像從前的日子那樣了。」

〔新譯本〕「但現在我待這些餘剩的子民必不像從前的日子那樣（這是萬軍之耶和華的宣告）。」

〔現代譯本〕「但是，現在我不像從前那樣對待殘存的人民。」

〔當代譯本〕「現在我再不會這樣對待你們了。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、今我待此遺民、不同曩昔、」

〔思高譯本〕「但是現今我對待這百姓的遺民，決不像往日一樣——萬軍上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「但是現在我將以不同的方式對待選民。」」

【亞八 12】

〔和合本〕「因為他們必平安撒種，葡萄樹必結果子，地土必有出產，天也必降甘露。我要使這餘剩的民享受這一切的福。」

〔呂振中譯〕「因為必有平安興隆之撒種；葡萄樹必結果子，地必生出出產，天必降下甘露；我必使這餘剩的人民擁有這一切所有之福。」

〔新譯本〕「因為五穀必生長繁茂，葡萄樹必結果子，地土必出土產，天也必降下甘露，我要使這些餘剩的子民承受這一切。」

〔現代譯本〕「他們將平安地撒種；葡萄樹會結出葡萄，土地出產五穀；雨水充足。我要把這些福氣賜給國中殘存的人。」

〔當代譯本〕「我要賜你們和平安舒的生活，葡萄樹必結果子，肥沃的土地必給你們豐富的出產，天也降下甘霖，滋潤大地；被擄回歸的遺民必將承受這些福樂。」

〔文理本〕「必獲平安之穡、葡萄結實、地出其產、天降其露、我必使斯遺民、得此諸物、」

〔思高譯本〕「因為我要散播和平；葡萄園必結果實，土地必有出產，上天必降甘露；我必要使這百姓的遺民獲得這一切。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“現在我將播種和平，葡萄樹會結果實，大地會長出五穀，天降喜雨，我要把這些福氣賜給遺民。」

【亞八 13】

〔和合本〕「猶大家和以色列家啊，你們從前在列國中怎樣成為可咒詛的；照樣，我要拯救你們，使人稱你們為有福的〔或譯：使你們叫人得福〕。你們不要懼怕，手要強壯。』」

〔呂振中譯〕「猶大家和以色列家阿，你們從前怎樣在列國中成為可咒詛的，我也必怎樣拯救你們，使你們成為蒙祝福的樣本。你們不要懼怕；你們的手務要剛強。』」

〔新譯本〕「猶大家和以色列家啊！你們從前怎樣在萬國中成為可咒詛的，將來，我也要怎樣拯救你們，使你們成為祝福。你們不要懼怕，你們的手務要剛強。」

〔現代譯本〕「猶大和以色列的人民哪，過去外族人曾互相咒詛說：『願猶大和以色列所遭的災禍臨到你身上！』可是我要拯救你們；那時，外族人要彼此說：『願你得到猶大和以色列所得的福氣！』所以，你們要堅強，不要害怕。」」

〔當代譯本〕「猶大和以色列啊！從前外族人視你們為被咒詛的一群，現在，我要拯救你們，從今以後，你們就是蒙福的象徵。所以，你們不要灰心沮喪，繼續努力建殿吧！」

〔文理本〕「猶大與以色列家歟、爾在列邦、為人咒詛、我將救爾、使爾為人祝嘏、勿懼、其強乃手、」

〔思高譯本〕「猶大家和以色列家，昔日你們在異民中怎樣成為可詛咒的，將來我也要照樣拯救你們，使你們受人祝福；你們不要害怕，應加強你們的手臂！」

〔牧靈譯本〕「因而正如你過去曾是列國中受詛咒的，現在我將拯救你，猶大和以色列，讓你成為祝福的對象，你們要堅強，不要害怕。」

【亞八 14】

〔和合本〕「萬軍之耶和華如此說：『你們列祖惹我發怒的時候，我怎樣定意降禍，並不後悔。』」

〔呂振中譯〕「因為萬軍之永恆主這麼說：『你們列祖惹了我震怒時，我怎樣定意降禍於你們，並不改變心意，萬軍之永恆主說的，』」

〔新譯本〕「“萬軍之耶和華這樣說：‘你們的列祖惹我發怒的時候，我曾定意降禍在你們身上，並沒有改變心意（這是萬軍之耶和華說的）；」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥說：『你們的祖先惹我發怒時，我決意降禍在他們身上，我照計劃做了，沒有改變主意。』」

〔當代譯本〕「從前你們的祖先觸怒我，我就決意毫不留情地懲罰他們，」

〔文理本〕「萬軍之耶和華雲、爾列祖激我怒時、我擬降災、而不回意、」

〔思高譯本〕「因為萬軍的上主這樣說：就如你們的祖先惹我發怒的時候，我曾決意懲罰你們——萬軍的上主說——而毫不動情；」

〔牧靈譯本〕「萬軍之主雅威說：“你們的祖先惹我發怒，我降災懲罰他們，不曾改變主意。”」

【亞八 15】

〔和合本〕「現在我照樣定意施恩與耶路撒冷和猶大家，你們不要懼怕。」

〔呂振中譯〕「如今在這些日子、我也照樣再行定意降福與耶路撒冷和猶大家；你們不要懼怕。」

〔新譯本〕「照樣，在這些日子裡，我定意恩待耶路撒冷和猶大家。你們不要懼怕。」

〔現代譯本〕「但現在我決意賜福給耶路撒冷和猶大的人民。所以，你們不要害怕。」

〔當代譯本〕「現在我卻決意賜福給耶路撒冷和猶大，所以你們不用害怕。」

〔文理本〕「今我亦擬施恩於耶路撒冷、與猶大家、爾其勿懼、」

〔思高譯本〕「照樣，在這些日子裏，我也要決意善待耶路撒冷和猶大家；你們不要害怕！」

〔牧靈譯本〕「但我現在決定善待耶路撒冷和猶大，你們不要害怕！」

【亞八 16】

〔和合本〕「你們所當行的是這樣：各人與鄰舍說話誠實，在城門口按至理判斷，使人和睦。」

〔呂振中譯〕「你們所應當行的乃是以下這些事；你們各人要與鄰舍說真話，在城門口要行真正而

促致和平的判斷。」

〔新譯本〕「你們應當行這些事：你們各人要與鄰舍說真話，在你們的城門口要憑著誠實施行帶來和平的審判。」

〔現代譯本〕「你們應該注意的幾點是：說話要誠實；排難解紛要公道，促進和睦；」

〔當代譯本〕「你們所當作的是嘴裡說老實話，裁判要公正合理，彼此和平相處；」

〔文理本〕「爾所當行者、乃與鄰里言、各以誠實、在爾邑門、行公正和平之鞠、」

〔思高譯本〕「你們應該遵行的訓令是：彼此談話要誠實，在城門口應作公正與和平的裁判；」

〔牧靈譯本〕「你們該做到以下幾點：彼此之間該說實話，解決糾紛的人該公道，與人和睦。」

【亞八 17】

〔和合本〕「誰都不可心裡謀害鄰舍，也不可喜愛起假誓，因為這些事都為我所恨惡。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「誰都不可心裡圖謀壞事以害鄰舍，不可愛起假誓；因為這一切事我都恨惡：這是永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「你們各人不要心裡圖謀惡事，彼此陷害，也不可好起假誓，因為這些都是我所恨惡的。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「不可蓄意陷害別人；不可作假證。這些事都是我所恨惡的。」

〔當代譯本〕「不要用詭計謀害他人，也不可假意起誓，因為這些都是我所憎惡的。」

〔文理本〕「勿中心謀惡、以害鄰里、勿好偽誓、蓋此悉我所惡、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「不可人中圖謀惡事，彼此相害，也不可喜歡發假誓，因為這一切都是我所憎惡的——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「不可在心中計畫邪惡的事，傷害彼此，不可作假證，這些事是我最討厭的。」這是雅威的話。」

【亞八 18】

〔和合本〕「萬軍之耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主的話傳與我、說：」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華的話臨到我，說：」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥又給撒迦利亞以下的信息。他說：」

〔當代譯本〕「(18~19 节) 萬軍之主又將信息傳給我說：“如果你們愛慕和平與真理，四月、五月、七月、十月的禁食就必會成為猶大歡樂的節日。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「萬軍上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我說：」

【亞八 19】

〔和合本〕「『萬軍之耶和華如此說：四月、五月禁食的日子，七月、十月禁食的日子，必變為猶大家歡喜快樂的日子和歡樂的節期；所以你們要喜愛誠實與和平。』」

〔呂振中譯〕「『萬軍之永恆主這麼說：四月的禁食和五月的禁食、七月的禁食和十月的禁食、都要變為猶大家高興歡喜的日子和快樂的節期；但是（或譯：所以）真實與和平你們總要喜愛。』」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華這樣說：『四月的禁食、五月的禁食、七月的禁食和十月的禁食都要變為猶大家歡喜快樂的日子和歡樂的節期。所以，你們要喜愛誠實與和平。』」

〔現代譯本〕「『在第四、第五、第七、第十月舉行的禁食，要成為猶大人民歡喜快樂的節期。你們要喜愛真理與和平。』」

〔當代譯本〕「(18~19 节) 萬軍之主又將信息傳給我說：“如果你們愛慕和平與真理，四月、五月、七月、十月的禁食就必會成為猶大歡樂的節日。”」

〔文理本〕「萬軍之耶和華雲、四月五月、七月十月、禁食之期、在猶大家、將為喜樂歡忭之期、欣悅之節、爾宜誠實和平是好、」

〔思高譯本〕「『萬軍的上主這樣說：四月的齋戒、七月的齋戒，為猶大家將變為愉快和喜樂以及歡躍的佳節；但你們應愛好忠實與和平。』」

〔牧靈譯本〕「“為了我的緣故你該宣講以下的話：在四月、五月和十月進行的禁食將成為百姓歡樂的日子，你們該做追求和平與真理的百姓。”」

【亞八 20】

〔和合本〕「萬軍之耶和華如此說：將來必有列國的人和多城的居民來到。」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主這麼說：將來必有萬族之民和多城的居民還要來到；」

〔新譯本〕「“萬軍之耶和華這樣說：『將來還有萬族的人和多個城市的居民要來。』」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥說：『時候快到了，那時人民要從各城各鎮〔或譯：大城〕來到耶路撒冷。』」

〔當代譯本〕「別國的人民和其他城市的居民，都要來耶路撒冷參加盛會。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華雲、厥後必有諸民、及多邑之居民將至、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主這樣說：『還有許多民族和各大城市的居民要前來；』」

〔牧靈譯本〕「萬軍之主雅威說：“人民會從其它國家的城市前來。”」

【亞八 21】

〔和合本〕「這城的居民必到那城，說：我們要快去懇求耶和華的恩，尋求萬軍之耶和華；我也要去。」

〔呂振中譯〕「這一城的居民必去見另一城的居民說：『我們總要趕快去求永恆主的情面，去尋求萬軍之永恆主哦！讓我去吧！也讓我吧！』」

〔新譯本〕「一城的居民到另一城去，對他們說：我們快去懇求耶和華施恩，求告萬軍之耶和華；我自己也去。」

〔現代譯本〕「這城的居民要對那城的居民說：『我們快去敬拜上主—萬軍的統帥，祈求他賜福。你們跟我們一起來吧！』」

〔當代譯本〕「某城的居民與他的朋友說：『我們一同到耶路撒冷去求主賜下福祉吧！』」

〔文理本〕「此邑之民、詣彼邑曰、我儕速往、求耶和華之恩、尋萬軍之耶和華、我亦偕往、」

〔思高譯本〕「一城的居民到另一城去，向該城的固民說：我們快去懇求上主開恩，去尋求萬軍的上主！——我也同去。」

〔牧靈譯本〕「一個城市的居民會對另一個城市的居民說：『來，讓我們去求雅威賜福，我們也要去追尋雅威。』」

【亞八 22】

〔和合本〕「必有列邦的人和強國的民來到耶路撒冷尋求萬軍之耶和華，懇求耶和華的恩。」

〔呂振中譯〕「必有許多外族之民和強盛之國要前來，在耶路撒冷尋求萬軍之永恆主，求永恆主的情面。」

〔新譯本〕「必有很多的民族和強大的國家前來，在耶路撒冷求告萬軍之耶和華，懇求他施恩。」

〔現代譯本〕「許多民族和強大的國家都要來耶路撒冷敬拜上主—萬軍的統帥，祈求他賜福。」

〔當代譯本〕「將來各國的人民，不論強弱都要來求萬軍之主賜下福祉。」

〔文理本〕「將有多民、強大之邦、往耶路撒冷、尋萬軍之耶和華、而乞其恩、」

〔思高譯本〕「將有許多民族和強盛的國民，來到耶路撒冷尋求萬軍的上主，懇求上主開恩。」

〔牧靈譯本〕「很多民族和強大的國家都將去耶路撒冷追尋雅威，向他祈禱。」

【亞八 23】

〔和合本〕「萬軍之耶和華如此說：在那些日子，必有十個人從列國諸族〔原文是方言〕中出來，拉住一個猶大人的衣襟，說：『我們要與你們同去，因為我們聽見神與你們同在了。』」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主這麼說：當那些日子列國說各樣語言的人之中十個人必拉住一個猶大人的衣邊、說：『讓我們和你們一同去吧！因為我們聽說神與你們同在。』」

〔新譯本〕「“萬軍之耶和華這樣說：『在那些日子，必有十個說不同方言，來自列國的人，緊抓住一個猶大人的衣襟，說：讓我們與你們同去吧，因為我們聽見 神與你們同在。』”」

〔現代譯本〕「在那日子，十個外族人會到一個猶大人那裏，說：『讓我們沾你們的光，因為我們聽說神跟你們同在。』」

〔當代譯本〕「那時候，不同種族的人都會來拉住猶大人的衣袖，說：『我們要跟你交朋友，因為我們知道神與你同在。』」

〔文理本〕「萬軍之耶和華雲、是日異言之列邦中、將有十人、執猶大一人之裾曰、我聞神偕爾、我欲與爾偕行、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主這樣說：『在那日子裏，十個說異國方言的人將抓住一個猶太人的衣服說：我們要同你們一起去，因為我們聽說天主與你們在一起。』」

〔牧靈譯本〕「萬軍之主雅威向你們保證：“那時，會有十個說外邦方言的人抓住一個猶太人的衣邊說：我們要同你一起去，因為聽說天主與你們在一起。”」